

L U B E S S O U N

Farce en trois actes

librement adaptée de

Les Ménechmes (PLAUTE et Barthélémy TALADOIRE...)

par **Pierre-Louis GAG**

L'action se passe dans notre région - pourquoi pas ? - en l'année... - vous choisirez !

Un jumeau cherche son frère...

Ils se trompent d'amis, de femmes...

Ils se retrouvent.

Les personnages :

Lou naratour, Meneghin 1 (un dei bessoun), la frema de Meneghin 1, lou vieiun (paire de la frema), Bramafam (leca-plat), Amourina (mestressa de Meneghin 1), Esquirinchou (lou siéu couhinié), Meneghin 2 (l'autre bessoun), Gus (lou siéu varlet), lou mege, la pouliça.

Le décor :

Au jardin, la maison de Meneghin 1 ; à la cour, celle d'Amourina ; devant, un banc.

PROLOGUE :

- Lou naratour Bouòna sera, genti dama, bouòna sera, messius, bouòna sera, gent de pau de valour !
- En la sala Un discours ! Un discours ! Un'istòria ! Una cansoun !
- Lou naratour Vèu qu'aves una bella sanità ! Tant miéu ! Tant miéu ! Dau resta, acó noun m'estouna gaire, venent de vous, sempre alegre, sempre en cambia, à la guerra, à l'amour, au teatre.
- En la sala *(Crit, rire.)* Es ver ! As rasoun ! Bravo !
- Lou naratour E lou manteni ! Perqué la jouïnessa si pòu coumparà à una flour de prima qu'espelisse li siéu tressa tra li missoun dauradi que nen pouòrge l'abriéu au siéu retour ... *(La siéu vous es cuberta dai crit.)*
- En la sala Basta, basta, vouten si rire, nautre !
- Lou naratour Va ben ! Dau moument que noun vous plas la pouesia, anan jugà ai devinàia !
(S'adressant à un espetatour.) Eh ! Di-mi, tu, lou bèu courentin, ren noun es besoun de teni li poussa de la tiéu vesina : au siéu age, si tenon da souleti ! Fai-mi pulèu lou plesi de faire travalhà li tiéu cervèla ! *(Au public.)* Dihès-mi : qu es lou mai sapient, de l'ome o de la frema ?
- En la sala *(Silenci, o rire o crit.)*
- Lou naratour Qu va trovà ? Degun ?... Una fes, doui fes, tres fes ?... Sias toui nec ? Eh ! ben, messius, li frema soun mai sapienti que lu ome !... Perqué ? La prova : counouissi una frema que saup despì dè s an que lou siéu ome es cougòu e èu... n'en saup ren !
- En la sala *(Rire.)*
- Lou naratour E ahura, car espetatour, anan avé lou gran plesi de jugà davant de vautre una peça de Plaute, un coumpagnoun menchounié, cuenta-tantifla, blastematour, trufaire, coure-coutihoun, pelègrou, saupent faire de coumèdia à la moda dei Grec, per lou mai gran plesi dóu siéu public. Vous saludi à la siéu plaça. *(S'inclina.)* E per lou miéu conte ! Vau avé la gentillesa de v'esplicà lou sujet d'aquela peça. "Lu bessoun", li dihon ! Auguès l'amabilità d'espalcà li vouòstri aurilha !
- En la sala *(Bram.)* Levàs-lou ! Fouòra !
Mi sembla d'acapi, à v'audì, que noun li tenès tant qu'acó ! Voulès plus mi veire, voulès plus m'audì, va ben, va ben, m'arresti ! N'en dirai pas de mai ! Serà fach couma lou voulès. Dau resta, iéu m'en bati, siéu pagat à prefach !... E de mai, counouissi la peça... N'en diéu pas mai... Chùtou !
(Despareisse. Un temp de mùsica.)
- Bramafam Salut e prousperità ! Mi presenti : Bramafam, citadin de Vilafranca, Vilafranquié - Rascas, couma nen dihon - Vilafranca, 800 ànima, vin e liquour, pei de roca,

carsalada e mounumen istòricou, siéu leca-plat e vuha-gòtou per voucacioun e per mestié ! Ajougni, per tradicioun familiala : moun paire, moun vièi, moun bis-vièi, moun tri-vièi, moun quadri-vièi, e tutti-quanti vièi, soun toui estat leca-plat. Countinui, e n'en siéu fier, la raça dei leca-plat. Es una situacioun que vous garnisse l'estòmegue. Tout en venent aici, mi reventoulavi un'idéa ouriginala : se voulès gardà quauqun en bouòna sanità, noun li a qu'una souleta façoun : li astacà lou mourrau en una grùpia ben garnida ! E lou fès s'engavaissà tant que vòu ! E cada jour ! Veirès ben se vòu la s'esbignà !

Tenès, iéu, ai un amic, un benefatour, un mestre, lou proupietari d'aquela maioun, (*Mouòstra la maioun de Meneghin 1.*) en qu siéu astacat parié couma una langasta au siéu can e que noun laisserii per una fourtuna. Meneghin, li dihon, avès audit ? Meneghin ! Remembràs-vous d'aquéu noum per lu jour qu'aurès li dent longui ! Au siéu, toui lu past soun de banquet ! V'amoulouna tant de pila de plat qu'avès besoun de vous drissà per n'en toucà la cima ! (*Si passa la lenga sus li labra.*) Mi mangerii lu ben de set coumuna, ren que de li pensà...

(Bacan en la maioun de Meneghin.)

Oh ! qu'es acó ? Qu'es, aquéu bousin ? Ven dau siéu ! Una fes de mai, li a d'embroui en maioun... Prudença, prudença, lou miéu Bramafam, anan pas arriscà de perdre un'invitacioun... (*S'escounde au moumen que Meneghin souòrte dau siéu.*)

A C T E 1

Scène 1

Meneghin 1, Bramafam

- Meneghin 1 *(Sourtent dau siéu.)* Noun, noun e noun ! Noun siguèsses una bruta bèstia, una cacòia, un mourre de mounina, cen que noun plas au tiéu ome deurà ti faire refreni ! Basta ! A countà d'ancuèi, se continès, fouòra ! Aneas cridà da toun paire. Mà, finisses per mandà lou bouchin un pau tròu luen ! Noun pouòdi plus metre lou nas fouòra sensa estre aclapat souta milanta questioun : "Doun vas ? Que fas ? Que vas ti cercà ? Que ti pouòrtes ? "... Mà es pas una frema qu'ai espousada, es un douganié ! Mà lou ti proumeti, noun fiqueras plus lou tiéu nas en lu miéu afaire e lou tiéu gaubi serà recoumpensat couma si dèu ! *(Canta.)*
- Dau moumen qu'es lou tiéu souci que de m'espilhà de la souòrta,
Cresès-mi aquesta fes-ci, una fes barrada la pouòrta,
léu, vau t'en dounà, bèu pouisoun,
De rasoun, d'oucasoun.
Perqué sabi una maioun, una maiouneta tant bella,
Doun pourrai, m'un litre de blec,
Beure sec, beure sec, embé, embé, embé, embé, embé... una filha !
(Pica à la pouòrta.)
- Bramafam *(A èu-meme.)* Bravo ! Mà marit afaire per iéu se s'en va dinà en vila ...
- Meneghin 1 Vitòria ! Vitòria ! A la fin dóu conte, ai reussit à la faire estaire chètou ! E saup cen que l'aspera ! *(Si freta li man.)* Coumplimen, lou miéu pichin Meneghin ! Toui lu mascle deurion faire couma tu ! L'ai sempre dich : una souleta façoun per reussì l'atelage dóu matrimoni : l'ome sus l'aseti e la frema tra lu brancai ! E ahura, fen camin ! Amourina, pichina masca dóu miéu couòr, una fes encara, m'en vau prouvà lou tiéu gaubi de couhinièra e de calignèra ! *(S'en va à man drecha.)*
- Bramafam *(Sourtent dau siéu estrematori.)* Bravo ! Ben parlat !
- Meneghin 1 Mà, qu es per aquì ?
- Bramafam *(S'avançant la man tenduda.)* Siéu iéu !
- Meneghin 1 Tron de padiena, Bramafam ! M'as fach una bella pavana ! Mi siéu cresut un moumen qu'èra la miéu ganassa de bèu paire ! Ti saludi .
- Bramafam Ti saludi ! *(Si tocon la man.)*
- Meneghin 1 Mà di-mi, l'amic, que devènes ?
- Bramafam Luen de tu, ailas ! l'oumbra de iéu-meme, un fantaume, un fum !... Un mouòrt de fam ! Doun t'en vas dinà ?
- Meneghin 1 Toumbes à talh ! Bouòn'idéa !

- Bramafam Sensa voulé mi flatà, siéu lou rei d'aquelu qu'endevinon un past de doui oura luen...
- Meneghin 1 *(Si ri.)* Ah ! Espeça d'arleri ! *(L'estirassa de coustà.)* En asperant, vene un pau per aici ! Encara ! Un pau plus luèn... *(En counfidença.)* Es per la miéu frema, pourrà nen veire...
- Bramafam *(Si revirant.)* La pouòrta es barrada...
- Meneghin 1 Es ben la prova qu'es à la fenestra ! Aquì lè sian ! Bramafam, lou miéu pichin Bramafam, vouès esaminà un famous travalh ?
- Bramafam Voulentié, *(Abrivat.)* mà stou còu, fau que lou couhinié mi doune la receta...
- Meneghin 1 Lou couhinié ? Qu t'a parlat de couhina ? Cada cauva en lou siéu temp ! Per lou moumen, s'agisse d'estèticou !
- Bramafam Ah ?
- Meneghin 1 Regarja ! *(Escarta lou siéu vestit e pareisse emb' una ròuba de frema.)*
- Bramafam *(Sourprés.)* Mà qu'es, aquel arnescamen ? Un vestit de frema ?
- Meneghin 1 L'as dich, mourre de tola ! Mà counfessa au màncou que mi va charmant ! Que belessa ! *(Fa lou bùlou.)* E aquelu festoun, as vist ?... Couma mi tròves ?
- Bramafam *(Impacient.)* Una splendor... se ti pòu faire plesi !
- Meneghin 1 Dau ver ?
- Bramafam S'as pilhat la decisioun de "virà la tiéu cuti", bouòn' idéa... Es ben vist per aquì ! Mà, qu'acó noun n'empedisce d'anà si dinà !
- Meneghin 1 Un moumen, nareja aquela ròuba !
- Bramafam Lè sian mai !...
- Meneghin 1 Nareja aquela ròuba ! *(Tendre.)* Noun sèntes ren ?
- Bramafam *(Lou nas sus l'estofa.)* Noun !
- Meneghin 1 Un parfum de ladreria !
- Bramafam De que làdrou ? *(Pèr èu.)* Es vengut fouòl...
- Meneghin 1 Un parfum de filha !
- Bramafam De filha ? Senteria pulèu la bedoula... *(Grimaçça.)*
- Meneghin 1 *(Insinuant.)* Vouòli dire : un parfum de dinà...
- Bramafam *(Aussant la testa, lu uès espalancat.)* De dinà ?
- Meneghin 1 *(Laiça retoumbà lou siéu vestit e esclata de rire.)* Toni, triple toni, as ren capit ? Ai raubat aquela ròuba à la miéu frema e la pouòrta à la miéu mestressa ! *(Si mete à balà.)* Recounouisse qu'es ben pensat !
- Bramafam E aurès pas pouscut lou dire sus lou còu ? E pi ?
- Meneghin 1 L'espousa va faire un d'aquelu champoustre, quoura va s'enavisà qu'ai rapinat la siéu garda-ròuba ! Una, per contra, que serà contenta, es la pichina Amourina que va, per lou còu, m'alestì un d'aquelu past...

- Bramafam *(Content.)* Ah ! Bèu bouòn Diéu, tout es clar ahura ! *(Picant dei man.)* Bravo ! Bravo ! Bravo ! *(Si mete à coure vers la maioun d'Amourina.)* Pas una minuta à perdre, barceli à la siéu pouòrta.
- Meneghin 1 *(Plantat davant maioun, couma'na stàtua.)* Plan-planin, l'amic ! Barcela, barcela ! Es la pouòrta de la miéu mestressa ! Noun la prefoundà..., la pouòrta !... Ah ! l'amic, l'amour es couma la rasca, marrit doun casca !... Impoussible de m'en despegouhì. !*(Souòna.)* Amourina ! Amourina !

Scène 2

Meneghin 1, Amourina, Bramafam

- Amourina *(Durbent la pouòrta.)* Lou bouonjour, lou miéu tresor !
- Meneghin 1 Bouonjour, ànima miéua ! *(Si gita en lu siéu bras.)*
- Amourina Mi vouòles ben ?
- Meneghin 1 Se ti vouòli ben ? Lou miéu couòr ! Parié couma à l'embriagoun li plas lou vin, couma un vieiun ten au siéu cagnin, couma un flaquié au siéu couissin e lou couloumbié à la siéu couloumba... Baie-mì, soulèu de cada nuèch ! Encara, encara, encara, encara...
- Bramafam E iéu, que fau aici, dintre d'aquela fachenda ?
- Meneghin 1 Tu, l'amic, fas lume !
- Bramafam M'enavisi, e, de mai, acó mi va pas levà lou fam !
- Meneghin 1 Just ! A cadun lu siéu plesi ! *(A Amourina.)* Pichouna, ai coumandat per ancuiè, au tiéu, de que sousteni un assedi !
- Amourina Un assedi ? Un coumbat ?
- Meneghin 1 Dihen pulèu una batàia, à còu de boutilha, maniera de dire... Aquèu de nautre doui que n'en beurà lou de mai... Ma ti presenti Bramafam, lou rei dei leca-plat !
- Amourina M'es un grand ounour !
- Bramafam Encantat !
- Meneghin 1 Aquèu de nautre doui que beurà lou de mai sta nuèch, aurà lou drech de faire un tour en lou tiéu lièch, emb'au tiéu permés, s'acapisse !
- Amourina Tròu aimable...
- Meneghin 1 *(S'enclinant.)* Sian de signour, Mademouisèla, e saben respetà la voulountà dei dama ! Dau resta, pouòdes estre quieta per cen qu'es dóu resultat, vouòli dire per la miéu vitòria ! Despì lountemp, per aqueli coumpeticioun, sabi mi faire petà li bartela !...
- Bramafam *(Tra li siéu dent.)* Es à veire...
- Meneghin 1 Es tout vist ! *(Sesisse Amourina, tournamai, en lu siéu bras.)* Oh ! Dous plesi de la miéu vida ! Quoura ti vèu, couma la miéu frema mi nausèa ! *(La bàia.)*

- Amourina Houie ! Laisse-mi, mi m'ânjes la vida ! *(En s'escartant, ve la ròuba souta lu vestit.)*
Mà qu'es, aquéu carnaval ? Una ròuba ?
- Meneghin 1 Propi, bel agneloun, una ròuba qu'ai raubada per tu à la miéu espousa.
(S'escracagna dau rire d'un còu soulet.) Una ròuba raubada, ròuba raubada,
raubada ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Lì a propi de que s'escracagnà dau rire ! *(A Bramafam que lou regarja.)* Eh ! ben, noun ti rihes, tu ?
- Bramafam léu ? Noun fau qu'acó ! *(Si mete à bramà en si picant sus li cuèissa.)*
- Meneghin 1 *(Sevèrou.)* Va ben ! Aresta ! *(Bramafam s'aresta de rire.)* Ahura, tene-mi acó. *(Li douna lou siéu mantèu.)* E acó ! *(Si leva lou vestit.)*
- Bramafam *(Inquiet.)* Vas pas ti metre patanut, au màncou !
- Meneghin 1 Enfant que siès ! Pouri lou faire sensa crença de m'agantà una grossa vergougna,
talamen siéu ben fach ! La stàtua dóu soulèu d'en plaça Massèna ! *(Moustrant Amourina.)*
Demande-li pulèu lou siéu avis ! Mà, sigues quiet, ai una camiha ! *(Leva la ròuba de la siéu frema e pareisse en camiha courta.)*
- Amourina *(Una man sus lu uès, faguent bus d'avé vergougna.)* Oh ! que tablèu...
- Bramafam Se, per cas, la pouliça arribesse, sian toui fach couma de gari ! Boulegue-ti !
- Meneghin 1 *(A ginouioun, tendent la ròuba à Amourina.)* A tu, la miéu regina, aquéu testimoni
d'infedelità conjugala ! *(Amourina pilha la ròuba e èu s'ausssa.)* L'ai pagada, l'an
passat, cinq escut, en plèna època de malan ! Pas un de mai, pas un de pu pau !
- Amourina Un grand mercì, lou miéu Tarzan ! Tu, au màncou, sàbes parlà ai frema ! Vau mi
faire bella... per tu, per tu soulet ! Una baieta ! *(Si baion.)*
- Bramafam *(Tra li siéu dent.)* S'acó noun es una bella ronsa, vouòli ben estre empicat sus lou
còu !
- Meneghin 1 *(A Bramafam.)* Arriba aici, qu'ai besoun de tu ! *(Bramafam li passa lu siéu vestit e
Meneghin si vieste tournamai.)* E ahura, bellessa, au travalh, sàbes cen que t'ai
demandat d'alestì !
- Amourina Tout serà fach selon lu tiéu ordre !
- Meneghin 1 E veicì per li tiéu crompa ! *(Li douna la siéu bursa.)* Dounca, dihen que : un dinà
per nautre tres ! Sia : tres jamboun, una jata de tripa, una gouòrba de pei, sièi
poulas à l'aste, douze douzena de raiòla e pastis, pastissoun, bescutin e amareti !
Lou tout garnit de sauça de touta souòrta, mitounat e ben servit, e de vin d'en
Bellet, couma se n'en plouguesse ! *(Bramafam, d'aquéu temp, fa boulegà li siéu
maissela.)* Coumença ! Bramafam e iéu, anan faire un girou en vila, per si durbi
l'apetit. Apountamen aici, d'aquí un'oura.
- Amourina Vene quoura vouòs, tout serà lest !
- Meneghin 1 Maravilhous ! *(A Bramafam.)* Tu, vene embé iéu ! *(Souòrton.)*

Scène 3

Amourina -Esquirin chou

- Amourina *(Souleta.)* Ah ! lu ome ! Ti fan pas rire ? *(Un soupir.)* Enfin, noun mi plagni, mi sièu gagnat la civada ! *(Souòna.)* Esquirin chou ! Esquirin chou !
- Esquirin chou *(lentra, en courent.)* Vequì ! Vequì ! Sièu aquí ! Que pouòdi faire per lou vouòstre servici ?
- Amourina As lou tièu cavagnòu ?
- Esquirin chou Ahì ! Toujours embé iéu !
- Amourina Aloura, fila au cours ! As un'oura per anà, veni e faire couhina !
- Esquirin chou Sian d'acordi, Mestressa, tout serà lest. Mà, en premiè : escaiòla !
- Amourina Un moumenet ! *(Tira quauqui pèça de la bursa, la ferma e la fica en lou sièu coursage.)* Ten, acó basterà ! *(Li douna lu sòu.)* Remembre-ti : doui jamboun, tres poulas, doui tourta e quauqu'antepast. Per cen qu'es dóu vin, aven cen que nen fa besoun en crota ! As capit ?
- Esquirin chou Capit ! Reveni dau sùbitou. Una merenda per tres. Vequì ! Vequì ! Es couma se siguessi ja aquí !
- Amourina En lou faguent bèure un pau mai, n'en soubrerà encara !... E venga lu pitou ! *(lentra au sièu.)*
- (Meneghin 2 e Gus ientron. Meneghin 2 ressembla perfetamen à Meneghin 1 : mema peruca e meme vestit. Gus a, à la man, una grossa valisa en cuèr. S'arreston au mitan de la scèna. Gus pauva la valisa e Meneghin 2 s'aseta soubre.)*

Scène 4

Meneghin 2 - Gus

- Meneghin 2 Ouh ! Nen veici enfin arribat ! Ah ! lou mièu car Gus, couma dihon lu matalò : "Làuda la mar, mà ten-ti à la terra ! "
- Gus léu, counouissi un plus grand plesi : s'entanà en maioun e noun plus metre lou nas fouòra ! Au fach, moun mestre, sensa voulé pauvà tròu de questioun, qu'es-ti que sian vengut, au just, gratà à Vilafranca ?
- Meneghin 2 Lou sas ben, moure dur : cercà lou mièu bessoun !
- Gus Ta.. Ta.. Ta.. Fa mai de sièi an que noun fen qu'acó ! L'Àfrica, l'Itàlia, la Sardegna, la Còrsega, la Couòsta adriàtica, l'Espagna, touti li isoula pichini o grandi, e toui lu pouòrt dóu mounde, aven lançat l'ancoura dapertout ! Cerquessian un' agulha, li a ja bèu temp que l'aurian trovada ! Mà nautre, cercan un mouòrt, franc au bèu mitan dei viéu ! Subla !
- Meneghin 2 Un mouòrt ?

- Gus Un mouòrt, perfetamen ! Vouòstre paure fraire vieuguesse encara, pouòdi v'afourtì que l'aurian ja descubert.
- Meneghin 2 Si pòu ! Mà vouòli au mens rescountrà quauqun que pouòsque, prova en man, mi faire creire qu'es plus d'aquèstou mounde. Sensa d'acó, tant que pourrai continuà, noun arresterai de cercà la siéu traça. Es tout ! Counouissi lou miéu dever : un fraire es un fraire.
- Gus Autant voulé penchenà un cat...
- Meneghin 2 Basta ! Astaca l'èe doun vòu lou mestre, e stai chètou !
- Gus Vequì, au mens, quaucaren de clar ! Cen que li a de bèu embé vous, es que cercas pas à flatà lou vouòstre mounde... Pura, li a, moun mestre, lou mi perdounerès, una cauva que dèvi vous remettre en ment...
- Meneghin 2 Parla !
- Gus L'estat de la nouòstra bursa... Embe tout cen qu'aven despendut despì San Troupé, sian plus luen de plus avé un pié en pochà... (*Meneghin 2 va per li parlà. L'empedisse.*) Permetès ! De mai, sabi ben couma soun li gent d'aquì, un passagié dóu nouòstre batèu lou m'a dich : de bambochaire, de sac de vin, de guigna-faussa e de tira-bursa ! E noun parli dei frema... Touti de bagassa, a dich. Pareisse que s'en entendon, couma pita-sòu ! Aquì, serà lou luèc de la nouòstra danacioun. (*Escracha.*)
- Meneghin 2 Va ben, li seren atent. En asperant, doune-mì lou pouòrta-mouneda.
- Gus E perqué ?
- Meneghin 2 Perqué, tout en un còu, vènes de mi dounà quauqu cruci !
- Gus Que cruci ?
- Meneghin 2 Tu, l'amic, ti sabi un gran courre-coutilhoun. E iéu, lou sas, mi chapa vitou la bila ! Ensin, en gardant lu sòu en la miéu pochà, vau n'espragnà doui fastidi : un, à tu de semenà lou pati, e doui, à iéu, de mi faire mountà un couquin de Diéu !
- Gus Va ben, se lou voulès ensin... (*Li douna la bursa.*)
(*Quauqun canta en coulissa.*)
Quoura la manjuca va, tout va, tout va, quoura la manjuca va...
- Gus Mà, veicì quauqun que s'avesina. Anan prouvà de n'en saupre un pau de mai sus la gent d'aquì.
(*lentra Esquirinchou m'au cavagnòu au bras.*)

Scène 5

Esquirinchou, Meneghin 2, Gus

- Esquirinchou (*S'arresta franc au cantoun de la carriera.*) Oh ! Bruta galèra ! Es Meneghin ! Es ja de retour ? La passejada es pas estada tant longa ! S'acapisse : mé Bramafam... (*Si ri.*) E de mai, li a ren de lest ! Couma vouurrès, lu amic, mà aspererès. (*S'avesina*)

de la maioun d'Amourina e arriba doun soun lu doui ome.) Oh ! mestre, ja de retour ?

Meneghin 2 *(Sourpres.)* Couma dihes ?

Esquirinchou Ai dich : ja de retour ? Mà vous caurà pilhà paciença ! Serà l'afaire d'una miejoureta... Dihen, d'una mièja-douzena de gòtou ! Li seren atent. *(Meneghin e Gus si regarjon.)* E qu'avès fach de Bramafam ? Siéu segur qu'aquel accident es ja en couhina ! Aquéu, couma galup... *(Pauva lou siéu cavagnòu en terra, proch de Gus.)* M'ai pei que li a aici dintre, es-ti que n'i a proun per tres ? Perqué se mi cau cromptà quaucaren de mai, una poulàia, per isemple, prefèri li anà sus lou còu...

Meneghin 2 Oh ! mà ! Que vènes nen cuntà, mé la tièu poulàia ? Lou tiéu cavagnòu ? *(Superbi.)* Primo, noun ti counouissi e secundo, es à iéu, se noun mi troumpi, de pavà de questioun.

Esquirinchou *(S'escracagnant dau rire.)* Escoutas, mestre, sabi ben que sias lou rei dei cuenta-tantifla, mà es pas lou moumen de si rire ! La coumèdia si farà à la fin dóu past. Per ahura, se voulès vous dinà à l'oura e faire s'esperlecà la vouèstra mita, laissas-mi m'en anà en la miéu couhina ! *(Pilha lou cavagnòu.)* Mestre Meneghin, à toutara... *(Va vers la maioun d'Amourina.)*

Meneghin 2 Qu'a dich ? *(A Gus.)* Arreste-lou !

Esquirinchou *(A Gus que vòu l'empedi de passà.)* Ah ! tu, leve-ti dau semenat ! E se mi mètes la man soubre, ti roumpi lou mourre ! *(Aluegna Gus e despareisse.)*

Meneghin 2 L'as laissat escapà !

Gus Embé la siéu machina, a filat couma lou vent !

Meneghin 2 As audit ? A ben dich "Meneghin" ?

Gus Sensa minga dubi ! A dich "Meneghin" ! Aquela d'istòria !

Meneghin 2 Aquela de fachenda ! Noun sian bimbàrou ni tu ni iéu, desbarcan en aquesta vila per la premièra fes, li counouissi degun...

Gus E lou premié àe que trouvan per carriera vous souòna per lou vouèstre noum !

Meneghin 2 En premié, m'èri pensat que devia estre un barbalùcou o un embriagoun !

Gus Noun, noun. Noun es ni l'un ni l'autre ! Cresi qu'ai tout endevinat. Ren d'extraordinari que saupe lou vouèstre noum !...

Meneghin 2 Couma ?

Gus Lou v'ai dich bel adé : aquela vila es un luèc de perdicioun, un pouòrt, sus lou pati. Aici, li soun autant de groula que de fourniga en un fourniguié ! E pouòdi v'assegurà qu'an mai d'un tour en lou siéu barsac ! Mandon la peira e escoundon la man... Dounca, quoura un batèu arriba à quei, provon, plan-planin, d'emparà lou noum dóu proupietari, en mandant, per isemple, un varlet o una serventa. Pi, en un vira-d'uès, s'avesinon, s'astacon parié couma de sansuga e, se reussisson à l'entartugà - bouòna nuèch ai bròcoli - la bursa chanja de pochà ! A parlat d'una frema, siéu segur que sta en aquela tana, doun s'es embournat. Eh ben ! veici un cerca-garouia que farian ben de s'en maufidà...

Meneghin 2 Dèves avé rasoun ! Mà, chètou, escounde tout acó ! *(L'estirassa.)*

- Gus Que si passa mai ?
- Meneghin 2 *(Lou det tendut vers la maioun d'Amourina.)* Alucha, quauqun souòrte ! *(La pouòrta d'Amourina s'es duberta e la filha pareisse.)*
- Gus Bregàia pas de temp, aquela ! Propi couma lou m'èri pensat ! Li vau dire doui mot, en aquela ronsa !
- Meneghin 2 Noun, laisse-mi faire ! Ai un'idéa ! Va ben, l'amic, ti paguerai quoura m'auras livrat la mers en maioun, mà pas pu tardi que deman ! *(Bas.)* Despareisse !
- Gus Mà... Mà...
- Meneghin 2 Fila, ti diéu !
- Amourina *(Canta.) Tiras de vin, prountas lou past,*
Veilhas à nen faire plesi.
Qu'una poulàia cuèch' à l'ast,
Nen met' en bouca lou desi
Qu'una bellessa aboucanta
Si fa ounour de vous servi
Emb'esprìt.
E veici aquéu que mena au couissin,
E que lou di sensa bousin,
Dóu perfum dei siéu casserola
(Avisant Meneghin 2.)
Mà, lou veici, lou miéu tresor,
Mi amor, gari d'or,
Pèrqué noun stas sus lou miéu couòr ?
Bouonjour, moun pichin couòr, soulèu de la miéu vida,
Lou miéu pichin coucoun, moun plesi, moun bouonur,
La jòia dei miéu nuèch noun es jamai finida,
Lou miéu bèu couòr d'aglan, lou rire, dau segur.
Bouonjour, moun pichin couòr, lou miéu cat, la miéu cara,
Lou miéu bèu caretoun, lou miéu bèu agneloun,
Lou doundoun, lou zounzoun, calour de la miéu flara,
Lou miéu bèu passeroun, lou miéu pichin pouloun !
- Meneghin 2 *(Si rihent e tout dous.)* Ensinda, bellessa, nen counvidas à dinà ? Mà, en qu ai l'ounour ?
- Amourina Que bèstia que fas ! Toujours lou meme, changeras jamai ! Mà dau moumen que ti plason tant li bouòni maniera... *(Enclin burlesc.)* Amourina, la vouòstra tendra e car'amiga que va vous oufrì, Moussù, un dinà da lùssou, mé de fantasìa au

dessert, au vouòstre servici ! (*Redevenguda seriouha.*) Anen, vene ahura, que lou past va si gelà !

(*Gus noun si pòu empèdi de manifestà la siéu presença en si rasclant lou gavai. Meneghin 2, d'escoundihoun d'Amourina, li fa capì d'avé à s'en anà.*)

- Meneghin 2 As rasoun ! Noun lou faguen asperà ! Soulamen, pichouna...
- Amourina Mà doun es, Bramafam ?
- Meneghin 2 (*A èu-meme.*) Tourna mai ! (*Un gest.*) Oh ! après tout...
- Amourina Tant pis per Bramafam !
- Meneghin 2 Couma dïhes tant ben : tant pis per Bramafam !
- Amourina N'avia que d'estre à l'oura. Dau resta, seren plus ben, soulet 'tai doui ! (*Lou bàia à perdre l'alén.*)
- Meneghin 2 (*Embarlugat e encantat.*) Oh !... Souòrt urous...
- Amourina (*L'estirassant.*) Ah ! di-mi, "amore mio", ai prouvat la miéu ròuba nova, une maravilha !
- Meneghin 2 Tant miéu !
- Amourina Soulamen, la tiéu pichina Amourina es couqueta e, de mai, pas tant redouna que la tiéu espousa ! Sas cen que farès se vourguèsses li faire un gros plesi ?
- Meneghin 2 Faire un gros plesi... à la miéu espousa ?
- Amourina Mà noun, testa de besuga, à iéu, ben segur !
- Meneghin 2 Ben segur ! Aloura ?
- Amourina Aloura, après lou past, pourteries la ròuba dau sartre, per li faire restregne la talha, frouncì lu bras, eslargà la descouladura, remountà l'ourlet e ajountà quauqu ournamen que mi fan talamen envuèia...
- Meneghin 2 D'acordi per lou sartre !
- Amourina Gran merci, gros gatùssou, siès un amour ! Vene !
- Meneghin 2 Oh ! Oh ! Una minuta ! (*En counfidença.*) Lou vèhes, lou baudou, navau ? Aquèu que li parlavi, bel adé ?
- Amourina Dau segur ! Mà qu es ?
- Meneghin 2 Un cousin de la miéu frema. Chùtou ! Seria bouòn à faire un champoustre, mi veuguesse intrà au tiéu ! As capit cen que vouòli dire ?
- Amourina Capissi...
- Meneghin 2 Dau bouòn ? Mi sembla qu'aqueu acident mi fa l'espia per lou siéu conte. Passa davant, vau prouvà de l'aluegnà e reveni sus lou còu !
- Amourina Sus lou còu ! (*Li manda una baieta d'escoundihoun e despareisse.*)

Scène 6

Meneghin 2, Gus

- Meneghin 2 *(Si virant vers Gus.)* Mà siès encara aquí ? Que t'avii dich ?
- Gus E iéu, moun mestre, es-ti qu'avii rasoun ?
- Meneghin 2 *(Si rihent.)* Noun pouòdi dire l'encountrari... Pouòs ti flatà de counouisse li frema ! Tout au mens, una souòrta de frema ...
- Gus En aquéu cas, noun capissi un còrnou à cen que si passa...
- Meneghin 2 M'estounes...
- Gus Couma ? Veici una pirounèla que noun vous counouisse, que vous souòna per lou vouòstre noum, que si pega à vous couma un pehoui, que vous bàia à n'en perdre l'alèn, que vous parla d'un' espousa que l'avès jamai auguda, sabès perfetamen tout acó e mi semblas voulé pità au mesclà ! E, sus lou pati, mi mandas au bouòsc couma s'auguessias peur de mi veire aici... Mà sian aici per cercà lou vouòstre fraire, e ren per cercà de rougna per si gratà ! Espetaclous coumençamen per un'enquesta !
- Meneghin 2 Calme-ti, Gus, e enavise-ti pulèu que siéu vengut ti dire un mot denant de retrouvà la bella.
- Gus Denant de...
- Meneghin 2 *(Lou coupant.)* En premié, couma la tròves ?
- Gus Cau s'en maufidà, cau s'en maufidà, cau s'en maufidà...
- Meneghin 2 Per coumençà, couma la tròves - à la vista - ?
- Gus Gentila, ben segur, tròu gentila...
- Meneghin 2 Sus d'acó, sian d'acordi ! Talamen gentila, vèhes, qu'ai decidat de faire un tour en lou siéu lièch !
- Gus En lou siéu lièch ? Pilhas garda, pilhas garda, pilhas...
- Meneghin 2 A la miéu moda, s'acapisse. Oh ! Siéu pas mai tabalori qu'un autre, e meme, n'en siéu segur, touplen pu pau qu'un mouloun d'autre !
- Gus *(Tra li siéu dent.)* Dihon toui acó, dihon toui acó, dihon...
- Meneghin 2 M'as ben fach remembrà, un moumen fa, que coumençava à si veire lou fount de la nouòstra bursa, n'es ver ?
- Gus Un ver desastre...
- Meneghin 2 Dounca, es besoun de faire d'ecounoumìa ?
- Gus Es pau de lou dire !
- Meneghin 2 Escouta, n'en veici una, touta trovada : lou manjà e lou durmì dóu tiéu mestre à gràtis !
- Gus *(Ressautant.)* Anas pas ?... Anas pas ?... Anas...

- Meneghin 2 Pourtà toui lu miéu arnescamen da la doumaisèla, dau segur, e li staire lou mai de temp que pourrai...
- Gus En aquéu cas, es la fin dóu mounde... la fin dóu mounde... la fin dóu mounde...
- Meneghin 2 Mà noun ! Fai un pau trampinà lu cairoun qu'as en la testa ! Aquela frema, touta furba que si cres, es una grossa gnoca ! M'a fach endevinà tròu lèu doun mi voulìa menà ! E es èla que va cascà en lou miéu trabuquet e mi pensi meme de n'en tirà quauqu benefìci, en demai !
- Gus A mens que lu benefìci sigon per èla, à mens que lu benefìci sigon per èla, à mens que...
- Meneghin 2 Per coumençà, car amic, veicì la nouòstra bursa. La ti rendi e noun gardi mé iéu que la miéu beutà e lou miéu famous plan en testa. Veiras d'aquì pau lu resultat. Pensi que deurès estre rasseguat !
- Gus "Doun li a ren, si pilha ren" ! E iéu, mesquin, d'aquéu temp, que fau ?
- Meneghin 2 Fai à la tiéu idéa ! Trouveras ben un oste... Sigue ben atent soulamen à escoundre la nouòstra valisa e fai en souòrta de veni au miéu rescontre denant que lou soulèu s'en vague faire un souòn.
- Gus Ensin, sias decidat, sias decidat...
- Meneghin 2 Propi ! Talamen decidat à godre d'aquel' oucasioun que lou ciel mi manda, que se insistres encara una minuta, ti vas pilhà una pouncha-pen doun mi pensi !
- Gus Couma voulès, moun mestre ! A si reveire !
- Meneghin 2 E viva, Gus, vèhi que capisses propi vitou ! E de mai, noun denembrà de ti resegnà sus moun fraire ! *(lentra da Amourina. Gus souòrte mé la valisa.)*
(Mùsica dóu festin. - Crit - rire - .)
- Gus *(Rentrant, lu bras au ciel.)* Soun fraire, soun fraire, soun fraire... *(Souòrte tournamai.)*
(Lou taulié bala, sus d'un'ària de mùsica.)

A C T E 2

Scène 1

Bramafam, Pichin varlet

Bramafam Hé ! Pichoun ! Pichoun ! Arreste-ti un moument...

Pichin varlet *(Arrestat, couma se siguesse en tren de balà.)* Plè-ti, Moussù ?

Bramafam Siès de la maioun ?

Pichin varlet N'en siéu ! E pi après ?

Bramafam Aloura, di-mi, doun n'en sian ?

Pichin varlet De que ?

Bramafam Dóu past...

Pichin varlet Dóu past ? *(Moustrant la maioun d'Amourina.)* Aici ? Au dessert.

Bramafam *(Emb'un sanglut.)* Au dessert ! *(Un pas en avant, lou couòl tendut.)* E que li a en la tiéu cavagna ?

Pichin varlet De nèspou !... *(Si ri, sauta e desparesse da Amourina.)*

Bramafam *(Desperat.)* Bruta bèstia !... Marca-mau ! Bavèca ! Manja-pan-à-tradimen ! M'avé fach acó à iéu, lou siéu leca-plat cherit, m'avé semenat per carriera espressi, espressi... Faussun ! Oh ! Meneghin ! Per t'en veni dinà soulet, soulet... *(Canta, sus d'un'ària lugubra, semblant d'òpera.)*

Ailas, ailas, es ben tròu de doulour !

L'espada dóu chacrin mi pertuha la vida

E dóu regret vèu lou coulour !

E de doun sias, pastis, cougourdeta farcida !

Vourrì que lou ciel aquestu jour,

Per mi faire plesi, à iéu paure mesquin,

Pouòsque mi trasfourmà en four,

De bas en aut,

Afin d'avé manjuca de festin,

Meme se ai lou còu tròu caut...

(Parla, per èu-meme.) Anen, courage ! Proun de pantai ! Minga pouesia a jamai rempli lu bedèu ! Anen pulèu veire se aquelu saute-mi-davant an, au màncou, laissat quauqui soubrià... *(Fa un pas vers la pouòrta d'Amourina. En aquéu moumen, pareisse Meneghin 2, mièch embriac, si rihent e rouge couma'n pebroun. A, sus la testa, una courouna de rosa e pouòrta sus lou bras la ròuba*

regalada per Meneghin 1 à Amourina.) Mâncou ! Lou veicì que souòrte. Lou taulié es levat. Aquela, la mi pagueras ! (S'escounde en un cantoun de la scèna.)

Scène 2

Meneghin 2, Bramafam

- Meneghin 2 *(A Amourina, en maioun.)* Ahì, ahì, pouòdes estre tranquila, la ti farai aranjà gentilamen, la tiéu ròuba : doui ran de dentèla e una grossa figa turca sus cada espala. Degun la recounouisserà, la ròuba !
- Bramafam *(Per èu- même.)* Manigòrdou ! Va poutà la ròuba dau sartre, ahura que lou past es en l'estòmegue, lou vin beugut e lou leca-plat levat dau semenat ! *(Si rihent.)* Que si cres... E mi vouòli plus sounà Bramafam se noun tiri d'aquel afront una venjança terribla !
- Meneghin 2 *(S'avança, en si fretant li man.)* E vequì ! Lou tour es jugat ! Ai ben manjat, ben beugut, acaressat una bella pichouna, sensa que mi coustesse un pié soulet e m'empouòrti, sus lou pati, una ròuba que noun la reveirà plus ! E dire que si pensava de mi couilhounà ! *(Pensierous.)* Mi demandi soulamen doun es anada si pantalhà qu'avii un'espousa ! Aqueli filha soun touti parieri : mensònega e bestisa ! Mâ, acó tapa acó... Ren noun es besoun de si pavvâ tant de questioun.
- Bramafam *(Pareissent, en s'esguignassant.)* Dau segur, es talamen plus facil !
- Meneghin 2 *(Sourpres.)* Ouh ! Mâ que mi vóu, aquéu ?
- Bramafam *(Mema façoun.)* "Aquèu" ! Maufatan ! Couquin ! Marrida pèu ! Ah ! Ah ! As ben sauput, bel adé, mi perdre per carriera per veni t'engavaissà soulet mé la tiéu gandaula ! E ti gausses de iéu, sus lou pati... *(Lu bras au ciel.)* Ah ! Aquéu !
- Meneghin 2 E couma vouòs que ti souòni, que t'ai jamai vist ?...
- Bramafam M'as jamai vist ?
- Meneghin 2 Se lou ti diéu !
- Bramafam Es magnific ! Vièi làdrou ! As pas pilhat, màncou, aquela ròuba à la tiéu frema per la regalà à Amourina ? E l'avies pas sus lou cùou, aquela ròuba, en sourtent dau siéu ?
- Meneghin 2 Mâ, bèu bouòn Diéu...
- Bramafam E m'as pas counvidat, li a un'oura, à veni mi dinà mé tu en aquela tana de petan ? Mâ, di-ti ben que quoura siéu afamegat, siéu capable de tout, m'as audit ? E ren noun mi pourrà empedi d'anà, d'aquéu pas, cuntà aquela fachenda à la tiéu frema ! E veiras cen que ti va acapità ! As vourgut manjà da soulet, ti proumeti que ti cousterà car ! *(lentra da Meneghin 1.)*
- Meneghin 2 *(Sourprès, soulet.)* Mâ, soun toui bimbàrou en aquéu país ! A mens que noun sigue un trabuquet !.. Oh ! Oh ! Mi cau durbi toui lu miéu uès ! Gus avia rasoun : aquela vila es un nìdou de voulur ! Toui d'acordi, mai que segur... Pensi que serà lou moumen de s'infourmà de l'oura que s'en va lou batèu e de levà li vela plan-planin... Tout acó marca patèla ! Prudença ! Prudença ! *(S'en va.)*

- Pichin varlet *(Sourtent de la maioun d'Amourina, un bracelet en man.)* Moussù !
- Meneghin 2 *(Si revirant.)* Que li a, mai ?
- Pichin varlet Ouf ! Ai de chança ! Ai augut paur que siguessias ja luen !
- Meneghin 2 E que mi vouès ?
- Pichin varlet Amourina avia oubliat quaucaren : vous demanda, dau moumen qu'anas en vila, de poutà, per la mema oucasioun, lou siéu bracelet au bijoutié per lou remettre en estat e verificà la seradura. Tenès ! *(Lou li douna.)*
- Meneghin 2 *(Pilhant lou bracelet, apres un'esitacioun.)* Va ben ! Farai la coumissioun...
- Pichin varlet Tenès, pilhas tamben aquela cadèna en or. Lou bijoutié l'aranjerà. Noun v'ennuèia, au màncou ? Un grand merci ! *(Despareisse.)*
- Meneghin 2 *(Regarjant lou paquetoun.)* Mautrest ! Va de ben en mai ben ! Una ròuba, un bracelet, una cadèna. Vouèlon propi mi faire plesì ! *(Si rihent.)* Perqué s'es un trabuquet, la filha, noun li vau cascà ! Ai pas tròu ben capit de que si trata, mà cen que vèu, es que li a minga testimoni ! E cen qu'es en la miéu pocha, es miéu ! Es decidat ! N'en resta plus que de retrouvà Gus per levà l'àncoura ! *(Va per sourti.)* Mà, li pensi, doui precaucioun van pu ben qu'una : leven aquela courouna e la lancen à senèca que, se per cas, li venguesse en testa de m'assegre, mi creson despareissut d'aquéu caire ! E ahura, avanti ! *(Despareisse à reculoun.)*
(Arribon, de la maioun de Meneghin 1, la frema de Meneghin 1 e Bramafam.)

Scène 3

La frema, Bramafam, Meneghin 1

- La frema *(Furiouha.)* E si pensa, bessai, que vau countinuà à mi laissà pilhà per una sauma, que vau countinuà à mi laissà raubà, despuhì per aquela filha ! Maufatan !
- Bramafam Chùtou ! Noun cridas tant fouòrt ! Anan lou chapà sus lou fach...
- La frema Doun es, aquel accident ?
- Bramafam Dèu estre dau sartre. Anan, mai que segur, lou ragantà. Es sourtit de maioun, li camba mouòli, quauqu gòtou de tròu en lou nas e una courouna en testa ! *(Avisant la courouna lançada per Meneghin 2.)* Tenès, just à pounch, veicì la courouna ! Es dounca qu'es d'aquéu coustà que la s'es esbignada ! Anan segre la siéu traça. *(Meneghin 1 apareisse.)* Pas tant de cruci, lou veicì de retour ! *(Plus bas.)* Sensa la ròuba....
- La frema Oh ! Lou mostre ! Oh ! Lou mostre...
- Bramafam Asperas ! Aven que de s'escoundre e que de li gardà lu uès soubre... *(Si retiron.)*
- Meneghin 1 *(Intrant en scèna.)* En galèra, lu roumpe-douòssa ! Noun si pòu metre lou pen per carriera sensa arutà contra un d'aquelu tabalori, qu'à touta fouòrça, vous vouèlon cuntà li siéu fachenda : e la sanità dei enfant, aquela dóu paigran, e la poulitica, e la vida qu'es tant cara, e lu escàndalou... *(Canta.)*

*Se m'arribess'un jour
 De poudé faire lei,
 N'en farèi una,
 Contra lu marrit viei.
 Farion encara
 De mesclun, es segur,
 Mà pendut à li lesca,
 Aurion un gros countur.
 (Repilhada.)
 Mà pendut au siéu cùou, aurion un gros countur !
 Dau temp que pastrouilhon,
 De Tanta Vitourin',
 De la febre nervin'
 O dóu tuis galantin,
 Dóu frei dóu matin,
 Dei souci dei siéu gros sòu,
 O dóu pres dei faiòu,
 Lou countur es reglat
 Per lou siéu benefici
 Dóu malurous roumpe-pen
 Qu'estirasson au suplici !
 (Parlat .)*

La verità, es que vau arribà en retard da Amourina per lou miéu dinà d'amourous, qu'ai perdut Bramafam per carriera e que vau mi faire recèure de bella façoun !... Bah !... Ren es besoun de mi faire tant de cruci : li ai tout de meme regalat en aquela pichouna una ròuba de la miéu frema !

- Bramafam *(A la frema de Meneghin 1.)* L'audes ?
- La frema Noun l'audi que de tròu, aillas !
- Meneghin 1 Lì anan parié ! *(Va vers la maioun d'Amourina.)*
- Bramafam *(Si drissant davant d'èu, per l'empedì de passà.)* Moumenet, bèu mourrin, moumenet !
- Meneghin 1 Siès aquí, tu ?
- Bramafam Siéu aquí e ben aquí ! Alestisse-ti à viéure un marrit moumen !
- La frema *(Apareissent au siéu tour.)* T'asseguri que la mi pagueras car, aquela ròuba !
- Meneghin 1 *(Espaventat.)* Que t'aganta ?

- La frema Que m'aganta ? As la moutria de lou mi demandà ? Ah ! T'ères cresut de poudé faire d'escoundihoun touti li tiéu furbaria ? Mà, cala sus terra, ti tèni e ti tèni ben !
- Meneghin 1 Mà escouta, fremeneta...
- La frema T'en prègui, pas de mèu !
- Meneghin 1 Mà perqué mi fas aquéu mourre de tola ?
- Bramafam *(A la frema.)* Courage !
- La frema La miéu ròuba...
- Meneghin 1 La tiéu ròuba ?
- La frema As peur, nevé ? Di-lou qu'as peur !
- Meneghin 1 léu ? léu, avé peur ?
- Bramafam Tu, ahì, tu ! T'emparerai à anà ti dinà sensa iéu ! *(A la frema.)* Anas-li, anas-li!
- Meneghin 1 *(A Bramafam.)* Oh ! mà vas la tapà, tu ?
- Bramafam Noun, au fach ! Au fach ! Aquela ròuba...
- Meneghin 1 Mà qu'es, aquèl'istòria de ròuba ? Mà di-mi, soulèu de la miéu vida, cen qu'es que ti fa tant chacrin ?
- La frema Mete-ti li man en pocha e laisse-mi quieta !
- Meneghin 1 Amour de la miéu vida !
- La frema N'i a proun per ancuèi ! *(Lou simeca.)* Ten ! Pilhe-ti aquéu simec !
- Bramafam Siès ben achapat !
- Meneghin 1 Mà qu'es, tout' aquela fachenda, à la fin dóu conte ?
- Bramafam "Aquela fachenda " ? Lou demandes ? Vequí, l'amic, ai tout cuntat à la tiéu espousa, tout, tout !
- Meneghin 1 Tout ? Mà cenque, "tout" ?
- Bramafam Noun faire lou bùlou ! Couma se noun m'auguèsses semenat espressi per carriera, couma se noun auguèsses fach bus de noun mi recounouisse, bel adé, quoura siès sourtit d'aquela maioun, una courouna en testa...
- Meneghin 1 Mà santipètou !... Arribi franc ahura e capissi un còrnou à la tiéu istòria de courouna !
- Bramafam E noun ti siès dinat ?
- Meneghin 1 Noun !
- Bramafam Mensouneguié !
- La frema E la miéu ròuba ?
- Meneghin 1 *(Cercant à la s'esbignà.)* Escusas, una minuta...
- La frema *(L'arrestant.)* Una dei miéu ròuba a despareissut d'en maioun...
- Meneghin 1 Ma que mi dihes ? E qu es que l'a pillhada ?
- La frema Aquéu que l'a pillhada dèu lou saupre...

- Meneghin 1 Dau segur ! E qu es, aloura ?
- La frema Un noumenat "Meneghin" !
- Meneghin 1 Oh ! l'acident ! E qu es, aquéu Meneghin ?
- Bramafam Tu !
- Meneghin 1 Aquela mai de tantifla ! T'ai ren pilhat dóu tout !
- La frema Guigna faussa ! L'as regalada à la tiéu gandaula ! Di l'encountrari !
- Meneghin 1 *(Couma se la memòria li revenguesse d'un còu soulet.)* Ah ! la ròuba, stai que m'en souvèni, l'ai pas dounada, l'ai prestada !
- La frema Ah ! Propi ! E iéu, es-ti que presti li tiéu muanda à n'impouòrta qu ?... Es pas pousible ! De touta façoun, vouòli la miéu ròuba !
- Meneghin 1 Va ben, vau la ti fa rendre !
- La frema Farès ben ! perqu'au senoun, sens' aquela ròuba, noun meteras plus lu pen en maioun ! Ai dich ! *(Souòrte, Bramafam caminant darrié d'èla.)*
- Meneghin 1 *(Si rihent.)* La frema si pantalha de m'avé ennuiat en mi garçant fouòra ! Ah ! la paura ! Couma se noun auguessi un'autra pichina tana de rescambi dessouta la man ! Lì vau ! *(Un temp.)* Vau, tout de meme, li demandà de mi rendre aquela ròuba. Magara, pourri meme li n'en croumpà una plus bella. Ensin, cadun serà countent e iéu parié ! *(Pica à la pouòrta e souòna.)* Amourina !
- Amourina *(Sourtent.)* Siès tu, ja ?
- Meneghin 1 *(A èu-méme.)* Ja ?
- Amourina Mà que fas ? lentra !
- Meneghin 1 Avesine-ti un pau ! Sas perqué vèni ?
- Amourina *(Landièra e prouvoucanta.)* M'en fau una pichin' idéa...
- Meneghin 1 Noun si trata d'acó ! Per lou moumen...
- Amourina Aaaah !...
- Meneghin 1 Sas, la ròuba que t'ai regalada bel adé ?...
- Amourina Aaaah !...
- Meneghin 1 Vèni ti demandà de la mi rendre ! La frema a sauput tout l'afaire... T'en croumperai un'autra, encà pu cara...
- Amourina Mà veguen, t'en vas en ravarìa ! Vèni de la ti dounà, aquela ròuba, un moumen fa, per la pourtà au sartre, m'au bracelet que devies dounà au bijoutié...
- Meneghin 1 Couma, m'as dounat una ròuba e un bracelet ? A iéu ? Aquela es un pau grossa e la mi faras jamai creire ! Mà veguen, lou darrié moumen que t'ai vista, es franc quoura t'ai regalat aquela ròuba !
- Amourina Pàrles sus lou sèri ?
- Meneghin 1 Dau segur !
- Amourina S'ai ben capit : mi repilhes cen que m'as regalat e sus lou pati, mi raubes !

Meneghin 1 Mà noun ! Ti rediéu qu'es la miéu frema !

Amourina Oh ! Mà laisse-mi quieta, mé la tiéu frema ! Siéu pas iéu que la t'avii demandada, aquela ròuba ! Siès tu que siès vengut la mi regalà ! E ahura, la mi redemàndes ! Va ben ! Garde-la-ti ! Repilhe-la-ti ! Fès-n'en cen que vourès e cen que vous plaserà, tu e la tiéu frema ! Soulamen, à countà d'ancuèi, noun meteras plus lu pen au miéu, noun t'enganà ! E ti venguesse l'idéa de faire un tour sus lou miéu couissin, fariès pu ben d'anà cercà en un autre luèc ! *(Li barra la pouòrta au nas.)*

Meneghin 1 Mà veguen, Amourina, escoute-mi una minuta ! Escouta !... Aquì siéu fach couma'n gari ! Mi veicì garçat de dapertout. Es pas lou miéu jour ! Car amic, ti vendria mai à talh de t'en anà faire un pichin tour en vila ! *(Souòrte.)*

(Pichin moucèu de mùsica, accoumpagnant una dança dóu pichin varlet.)

A C T E 3

Scène 1

La frema, Meneghin 2

- La frema *(Pareissent à la siéu fenestra.)* Sièi oura ! Mi demandi doun pòu ben estre anat viroulà ! Es capable de couchà fouèra, sta nuèch. Farà tres fes en la semana, lou pouòrc ! *(Ve intrà Meneghin 2.)* Mà dau bouòn, reven ! Que moutria ! Vau ti recèure couma lou t'amerites, iéu ! *(Despareisse.)*
- Meneghin 2 Toujours pas de Gus e ai màncou cercat en la mitan de la vila ! Encara bèu se noun lou retrovi salat couma un pintre e sensa la valisa ! *(Avisant la maioun d'Amourina.)* Ten ! mi vequì mai... Oh ! Gouai ! Dangié ! Fen tirà ! *(Va per sourti dau coustà de la maioun de Meneghin 1.)*
- La frema *(Pareissent davant de la siéu pouòrta.)* Bouòna sera !
- Meneghin 2 *(Evasiéu.)* Bouòna sera ! *(Countinua.)*
- La frema *(Si plantant davant d'èu.)* Un moumen ! Doun t'esbignes, mai ?
- Meneghin 2 Couma, "doun m'esbigni" ? Oh ! vous, la ronsa...
- La frema Couma dihes ?
- Meneghin 2 *(Vivamen.)* Voulèi dire "cara madama" ! *(Pèr èu.)* Encara una bimbara ! Es pas una vila, soun toui escapat de San-Pouòns ! *(Aimable.)* Dounca, dihi, cara madama e amiga *(Saluda.)* - Meneghin - que vau doun vouòli e que se noun vous plas, convendrìa de vous faire una rasoun.
- La frema *(Embilada.)* Mà noun as vergougna ?
- Meneghin 2 *(Ironicou.)* Ah ! noun, siéu ensin ! Siéu un mau emparat e noun ai jamai vergougna ! Vequì ! Permetès ?
- La frema *(L'empedissent, una fes encara, de passà.)* E as encara l'estòmegue de m'adressà la paraula !
- Meneghin 2 E, perqué, noun aujeri t'adressà la paraula ? E, en premiè, siès tu que l'as vourgut ensin !...
- La frema Oh ! Moussù s'abaissa à mi dounà dóu "tu" !
- Meneghin 2 Aquì vèhes un autre tros dóu mièu caratere : siéu mau emparat, ai jamai vergougna, mà noun siéu bastian-countrari ! Mi donnes dóu "tu", ti douni dóu "tu" ! Tu,Tu,Tu... *(Vòu s'en anà.)*
- La frema Regardas-mi aquela moutria ! *(Leva la man.)* Ve, auguessi la fouèrça couma n'ai l'envuèia...
- Meneghin 2 Ah ! veicì que chanja tout ! Pas d'acó, pichouna, pas d'acó ! o aloura es à iéu que mi peta lou tron !... *(Serious.)* Dau resta, aquela coumèdia a proun estirassat, au miéu gust !
- La frema Pas au miéu, noun fa que de coumençà...

- Meneghin 2 Dau bouòn ?
- La frema Noun sudurerai plus lountemp de tantifla parieri ! M'agraderia mai de viéure touta la miéu vida sensa espous ! M'as capit ?
- Meneghin 2 Eh ! ben, tant miéu per l'ome ! Bouòn'idéa !
- La frema Mourre brut !
- Meneghin 2 Ai pas encà capit perqué !
- La frema Oh ! lou pagan ! *(Tout en un còu, la man tenduda vers la ròuba.)* E pi, en premié, rende-mi acó !
- Meneghin 2 Cen que, acó ?
- La frema La miéu ròuba !
- Meneghin 2 Ah ! "Guardare, ma non toccare !"
- La frema Couma ?
- Meneghin 2 Mànques pas de moutria ! E pi, aquela ròuba noun es tiéua !
- La frema Couma : "pas miéua " ?
- Meneghin 2 Sabi cen que mi diéu ! Dau resta, se ti siès pantalhada de mi trufà, pouòs toujours courre !
- La frema *(Cridant.)* Voulur ! Voulur ! Voulur !
- Meneghin 2 Vas la tapà, si o noun ?
- La frema *(Fouòrt.)* Glaudou, Glaudou ! Cala, Glaudou ! Glaudou, vai cercà moun paire sus lou còu ! Di-li que mi cau, à touta fouòrça, li parlà. *(A Meneghin 2.)* Vas ve Papà arribà, e li cunterai touti li tiéu brutissia !
- Meneghin 2 "Li miéu brutissia" ! Mà, à la fin finala, vas mi laissà quiet ! N'es aquí, una rasca ! Es embriaga, mai que segur ! Laisse-mi passà !
- La frema *(Avançant vers Meneghin que recula.)* Noun !... Vas enfin mi counouisse couma siéu !
- Meneghin 2 N'en serii encantat, perqué fin ahura...
- La frema Noun mi counouisses ! Propi ! *(Escandant lu mot.)* Noun - mi - cou-nouis-ses- !
- Meneghin 2 Es tout de meme pas de la miéu fauta, se...
- La frema E aquéu, lou counouisses ?
(lentra lou vieiun.)
- Meneghin 2 Mà qu, fan d'un amoulet ?
- La frema Aquéu qu'arriba per carriera, regarja !
- Meneghin 2 Lou vieiun, aquí ? Noun !
- La frema E ben, "lou vieiun", couma dihes tan galantamen, ti remembri qu'es Papà. E èu, va si cargà de ti faire reveni la memòria .
(Chapa tout en un còu una ramassa, escounduda darrié de la siéu pouorta e la brandisse soubre Meneghin. Soun toui mut. Espaventat, Meneghin s'agroumela

contra la façada de la maioun. La frema lou menaça mé la siéu ramassa. Durant acó, sus d'un'ària de mùsica, lou vieiun ientra en troutejant. Canta.)

Ah ! Que malur d'avé de filha !

E, de mai, avé de doulour !

Tron de noum ! Doun es lou calour

Dóu grand bouonur d'una familha ?

léu, que siéu à la fin de l'age,

Que tres pas meton en sudour,

Mi drevilhon à cada moumen

Per un'istòria de mainage.

Quoura tout es assegurat,

Un'oura après, tout recoumença !

Lou jour qu'ai pilhat la partença,

Aurii miéu fach de la.. la .. la ..

(Repilhada) Aurii miéu fach de mi purgà !

(Parla.) Lì a encara, mai que segur, un embroui mé lou siéu ome ! (Lu ve, tout ai doui.) Es ben cen que mi pensavi ! (S'avesina.)

La frema E se fas un pas de mai, t'ensuqui ! *(Au Vielhun.)* Papà !

Lou vieiun Bouonjour, lu miéu car enfant ! Cen qu'es, mai, que vira de travès ? Juègui que vous sias chicoutat, una fes encara ! Es propi pas rasounable ! Tu, baissa la tièu ramassa ! Noun ? Couma vouès, mà pas d'imprudença. Lou qual de vautre doui es lou coupable ? En doui mot ! Ren es besoun de mi faire de lonc discours !

La frema *(Coupant Meneghin que voulia proutestà.)* Taise-ti ! Papà, noun ai ren à mi reprochè !

Meneghin 2 Oh ! La ronsa ! *(Aganta un còu de ramassa sus la testa.)* Oh ! Dau bouòn !

Lou vieiun L'aurii jurat ! *(A Meneghin 2 :)* Poudies pas està chètou ?... *(A la frema :)* Aloura ?

La frema Es èu que mi ven cantà pouia !

Meneghin 2 léu ?

La frema Silenci !

Lou vieiun *(Faguent l'éco. Cridant.)* Silenci ! *(A la frema.)* Escouta, t'ai ja dich milanta fes de noun vení m'ennuià mé lu vouèstr'embroui !

La frema Couma faire d'autre ?

Lou vieiun Lou sabi proun, mà...

La frema M'un embriagoun, un putanié que passa touts la siéu vida à batre barouna...

Lou vieiun Noun pouòdes l'empedi de sourti ! Cau ben que jouinessa si passe !

- La frema Jouinessa ! A quarant'an ! Un brut que courre touti li siéu nuèch fouèra en mi laissant souleta...
- Lou vieiun *(A la frema.)* Tout de meme, siès plus un enfant !
- La frema E que mi rauba, Papà, que mi rauba li miéu ròuba, per li poutà à la siéu petan !
(Si ploura embé fracas.)
- Meneghin 2 Mà, basta, ahura ! Es joubastra !
- Lou vieiun Oh ! l'ome, es que chanja tout ! Vouòli ben capì que t'amusèsses un pau, mà raubà la tiéu frema...
- Meneghin 2 *(Esclatant.)* Couma, "la miéu frema" ? Mà, noun es la miéu frema ! La counouissi màncou, iéu, aquela gavàudoula !
- Lou vieiun Hen ?
- Meneghin 2 Pas de mai que vous counouissi vous-meme, vièia mounina ! E noun li siguesse la ramassa, aurias ja capit que noun cau mi scaufà li aurilha...
- Lou vieiun *(Estramourdit.)* Mà òuh ! Nen cuèntes de tantifla o...
- La frema Dau moumen que vous diéu que fa l'aucèu ! Moussù si menchouna de nautre, Moussù si cres de nen faire s'escracagnà dau rire...
- Lou vieiun Veguen, veguen, acó mi sembla pas tant clar !
- Meneghin 2 Màncou à iéu !
- Lou vieiun *(A Meneghin 2.)* Vene un pau aquí !
- La frema *(A Meneghin 2.)* Aloura, ti parlan ! *(Oubedisse.)*
- Lou vieiun Duèrbe la bouca ! *(Narèja l'alen de Meneghin 2.)* Noun, sente ren ! Es màncou embriac ! Pouòs fermà.
- Meneghin 2 Tròu aimable, Mounsignour !
- Lou vieiun Lou mai simple serìa de t'en tournà au tiéu ! Veiren plus tardi ...
- Meneghin 2 E doun voules que vagui ?
- Lou vieiun *(Moustrant la maioun de Meneghin 1.)* Aicì, dau segur !
- Meneghin 2 Couma "aicì" ! Es pas lou miéu, acó !
- Lou vieiun Mà que nen dihes ? En vequì una sauma ! Pretèndes ahura que noun counouisses la maioun doun stas ?
- Meneghin 2 Doun stau ? Mà, lou sabi, iéu, doun stau !
- Lou vieiun *(A l'aurilha de la siéu filha.)* Vequì que coumença à mi fa faire de cruci ! Escouta, pichouna, sèmbles creire en una marrida menchounada, mà iéu, coumenci à n'estre plus tant segur de ren... Siès segura que noun es vengut, dau sùbitou, un pau... *(Si pica lou front.)*
- Meneghin 2 *(Qu'a vist lou gest.)* Oh ! Mà acó es un idéa ! Mi van bessai laissà quiet ! *(Si mete à faire de grimaça e de countoursioun espaventabli.)*
- La frema Noun lou vous cau creire ! Stou matin, èra perfetamen nourmal ! Dau resta... *(Si revira, Meneghin a lu uès fouèra de la testa e la goulà escumouha, en faguent de*

gest de fouòl. Cada fes que la frema lou regarja, poussa de grugnimen estrange.)
Oh ! Papà, regarja !

Lou vieiun *(Après avé sautât en darrié.)* Oh ! La ! la ! Que t'avii dich ? *(Un temp.)*

Meneghin 2 *(S'avançant vers èlu.)* "Couma, Perus, audi la tiéu vous ?

Dei souveni, tu, siès lou mai dous..."

E tu, cagna enrabiada, qu'as à mi regarjà ensin ?

(Si mete à quatre pata.) Bau ! Bau ! Bau ! *(S'enaussa plan-planin.)*

Per qu soun aqueli bissa que sublon dessoubre li vouèstri cabessa ? Mà pouòdon toujours sublà ! Perqué noun sabes qu siéu... Una machina estraourdinària... un enfant de la sciènça... la darriera maravilha dóu mounde ! *(Boufant en un bambouc imaginari.)* Un lança-pebre à moutur !

La frema Papà ! Ai una grossa peur...

Lou vieiun Courage ! Pichouna, siéu aquèl...

Meneghin 2 Apollon d'en plaça Massèna, Apollon d'en plaça Massèna, arribi dau sùbitou ! Mà, lou miéu àe rouge a la boufahissa ! *(Vira à l'entour dei douï.)* Arrié ! Arrié ! *(Si ferma.)* Vequè, sian sus lou pouèst ! Que m'ourdounas de faire ? *(Escouta en lou vuèi.)* De li roumpre lou mourre ? Ben ! De li derancà lu berri ? Magnific ! De li escrasà li articulacioun ? N'en pantaiavi ! De li pistà plan-planin li falanja ? Delicious ! Oh ! falanja de Sàndrou, de Canibal e de Tavan l'African ! Tròu urous de ti faire plesi ! Vau dounca coumençà per aquela loca que mi fa scuféa... Vau n'en faire de car à saucissa ! *(Fa un saut vers lou vieiun.)* Preferas que coumenci per la filha ? Couma ti plaserà, rei de la guerra ! Tout ven à talh en qu a paciènça ! Qu vieurà verrà ! Hip ! hip ! hip ! houra !... *(Aranca la ramassa dai man de la frema.)* As besoun de ti boulegà, tu !

Lou vieiun Au fouòl ! A li arma ! A la garda ! Un mege, vitou ! Un mege ! *(Tout ai douï s'escapon. Un temp. Meneghin 2 esclata de rire e souòrte en courent.)*

Scène 2

Lou vieiun, lou mege, Meneghin 2

Lou vieiun Anen, anen, plus vitou ! Boulegue-ti...

Lou mege En premié, esplique-mi un pau... Qu'a, au just ? Emmascat ? Enfadat ? Sounàmbulou ? Lou vourri ben saupre....

Lou vieiun Finda iéu ! E se t'ai fach veni, es justamen per que lou mi diguèsses...

Lou mege Ren de mai aisat ! N'ai garit tant e pi mai d'autre sensa màncou lu veire ! *(Cercant en la siéu poch.)* Ten ! Pilha un estac, groupe-lè n'impouòrta cenque au bout : un escut, un bouloun, la tiéu baga, e fas virà ...

Lou vieiun *(Impacient.)* Escouta, serà per un'autra fes ! Ten, veici justamen lou mèrlou ! *(Ben entendut, es Meneghin 1 que ven d'intrà.)*

- Lou mege Ben... Faguen quauqui ouservacioun, devant de s'avesinà d'un pau plus proch... Berri negre, barba negra, mentoun redoun, mourre pas fach à cóu de poun...
- Meneghin 1 Bruta jornada ! Aquèu couquin de Bramafam s'es gaussat de iéu, parié couma se siguessi estat un enfant ! Mà, se lou retrovi, li talhi li aurilha en pouncha... e li fau veni lou cùou rouge coum'aqueú de la mounina d'en Castèu ! E l'autra ! Que bella coubla an fach tout ai doui ! Ah ! M'en souvendrai d'aquel'istòria de ròuba ! Bravo, lu amic, vous pensas d'estre de pei, mà cresès-vous pura qu'es pas encara finit !
- Lou vieiun L'audes ? (*Poussant lou mege.*) Li parlèsses ?
- Lou mege Voulent à dire... Pourrian li anà ensen... Quauqun de la familha pòu toujours servì... (*S'avesinon prudentamen.*) Bouonjour, Meneghin... couma ti va ancuei ?
- Meneghin 1 Pourrà anà pu ben ! Quoura mi pensi que li a sus d'aquesta terra de manigòrdou...
- Lou mege Noun boulegà coum'acó, veguen, ti fas de mau...
- Meneghin 1 Couma, que mau ?
- Lou mege M'as ben acapit, veguen...
- Meneghin 1 léu ? Ren dóu tout ! Siéu san couma'n mele !
- Lou vieiun (*Bas, au mege.*) Aloura ?
- Lou mege (*Meme juéc.*) Mi sembla grave ! (*A Meneghin.*) Respouònde-mi, lou miéu amic : à taula, bèves de vin blanc o rouge ?
- Meneghin 1 (*Agressiéu.*) De vin de toui lu coulour !
- Lou mege Hi ! Hi ! Que de rire !
- Meneghin 1 V'espliqui : buvi de vin de toui lu coulour lu jour de festa, quoura m'esperlequi me de pan jaune e de pei à pluma ! (*Gest.*) Ti suffise couma respouòsta ?
- Lou vieiun (*Bas.*) Es coumpletamen tardòlou !
- Lou mege Enca'n mot : es-ti que, per moumen, lu tiéu uès venon dur ?
- Meneghin 1 (*Superbi.*) De fes que li a, mi pilherès pas per un lingousta ?
- Lou mege E as jamai lu bedèu qui cridon ?
- Meneghin 1 Que cridon ?...
- Lou mege Ahì ! Enfin, que fan glou - glou - glou ?...
- Meneghin 1 Glou - glou - ahì ! Quoura siéu afamegat !
- Lou mege (*Au vieiun.*) Veicì, au màncou, una paraula que si ten drecha ! (*A Meneghin 1.*) E la nuèch, duèrmes ben ? E vas couma si dèu ... au...
- Meneghin 1 (*Embilat.*) Oh ! Mà dau bouòn ?
- Lou mege Veicì que lou mau lou si repilha !
- Lou vieiun Farian ben de si maufidà ! L'auguèsses vist bel adé...
- Meneghin 1 Mà, dihès un pau, bèu paire !...

- Lou vieiun *(Bas, au mege.)* Oh ! Lì a de nouvèu ! Ahura, mi recounouisse ! Benedica ! *(Aut.)* Que l'ì a, lou miéu car Meneghin ?
- Meneghin 1 Pourrias avé la grana bountà de m'esplicà cen que devi acapì dei regagnada d'aquéu sant-frust, mé qu mi semblas estre ben amic...
- Lou mege Oh ! Sant-frust ! A iéu !
- Lou vieiun Es un mege !
- Meneghin 1 E perque faire, un mege ?
- Lou vieiun Pèr la tiéu testa... la tiéu suca...
- Meneghin 1 Un mege per la miéu suca ? *(Crident.)* Escapàs-vous !
- Lou vieiun Escouta, Meneghin, en lou tiéu estat...
- Lou mege Un simple calmant, veguen !
- Meneghin 1 Cuenti fin à tres, e se à tres...
- Lou vieiun *(Bas.)* Stou còu, es la fin !... Cau lou faire enfermà de fouòrça !... Cau avertì la pouliça ! *(S'escapon.)*
- Lu doui Pouliça ! Pouliça !...
- Meneghin 1 *(Soulet.)* La testa ! Noun mi mancava plus qu'acó !... Mi vouèlon faire passà per fouòl ! Es un trabuquet de la miéu ronsa de frema e de soun paire. Qu'an ben pouscut cuntà en aquel'arleri ? Un mege ! Van metre tout lou quartié en revoulunada... Pousquessi soulamen m'embournà en quauque luèc ! *(Va d'une maioun à l'autra.)* Ni aquí, ni aià... Mi garçon de dapertout ! De la maioun de la miéu frema e d'aquela de la miéu mita ! Noun mi resta plus que la carriera... *(Souspir.)* Enfin, s'instalan sus d'aquéu banc municipau. Bessai que, una fes la nuèch calada, mi laisseran m'assoustà en quauque luèc... *(S'asseta sus lou banc.)*

Scène 3

Meneghin 1, Gus, lou vieiun

- Gus *(Intrant de l'autre coustà, regarja lou ciel.)* Lou mestre m'a dich stou matin : "Sigue aici au calabrun !" Es bessai un pau bouòn'oura, mà paciença ! Lu bagage soun à l'oste. Lou temp d'anà lu cercà... de calà fin au pouòrt... E ensinda, noun mi pourra reprouchà de l'avé oublidat ! Toutun, aquela pichina serventa de l'oste èra propi ben fresca ! Li aurii ben dich encara una fes la miéu façoun de pensà... Mà, fa ren, mi cau l'ì anà ! *(Va vers la pouòrta d'Amourina. En aquéu moumen, s'aude un gran bousin. Lou vieiun e lu poulicié ientron.)*
- Lou vieiun *(Ai poulicié.)* Lou veicì, es èu, sus lou banc ! Pihàs-lou, volentié o de fouòrça se besoun, e au cabanoun ! Lì mi retrouverès. E boulegàs-vous, pachounié ! *(Souòrte.)*
- Meneghin 1 *(Achat per lu poulicié.)* Au secours ! Au secours ! Man fouòrta ! Mà que m'acapita mai ! Que mi vouèlon ? Doun mi menas ? Laissas-mi ! Laissas-mi !

- Gus Lou mestre ! Soun en tren de tirà una frandacioun au mestre ! (*Li courre.*) Laissas aquel ome !
- Meneghin 1 Au secours !
- Gus Ah ! Manigòrdou ! Bandit ! Maufatan ! (*Destribucioun de patela, tumult. Gus e Meneghin 1 stan soulet.*) Era temp qu'arribessi ! (*Lou regarja.*) Dihès un pau, vous sias chapat un bèu còu de poun sur l'uès...
- Meneghin 1 Mi sembla ! Bah ! S'en anerà ! Mà sensa tu, serri mouòrt o barrat m'ai fouòl avant stou sèra. Mercì ! (*Li cascàia lou bras.*) Que pourri faire per tu ?... Vouòli dire : quaucaren d'impourtant !... (*Un temp.*) Siès un esclau, se noun m'engani ?
- Gus (*Estounat.*) Segur ! Aquela de questioun ! V'an pas talamen picat sus la testa per l'avé denembrat ! Dihès, mestre, sensa si rire, dau moumen qu'avès l'ària de li pensà da soulet...
- Meneghin 1 Parla !
- Gus Pousquessi avé la miéu libertà...
- Meneghin 1 As rasoun ! D'ome couma tu s'en fa plus, au jour d'ancuèi ! Pouòs estre segur que noun mi gena de ren e meme, n'en parlerai à qu si dèu !
- Gus Lou dihès dau bouòn ?
- Meneghin 1 Dau segur ! Sian pas de sauvage ! Esista, la recounouissença !
- Gus Mercì, mestre ! N'empouòrta cen que que vous pouòsque acapità, vous quiti plus ! Per ahura, couri à l'oste, rameni la valisa e lu pitou e, hop ! La si desfilan. (*Souòrte.*)
- Meneghin 1 Ouf ! Lou veicì partit ! (*Soulet.*) Mà qu es, aquéu baudou ? Li capissi un còrnou ! Va mi cercà una valisa ! Sembla que countinuesse ! Cadun camina souta-soubre ! Acó dich, pareisse que siéu iéu que siéu fouòl ! (*Un temp.*) Counvendrà, per coumençà, de tirà au clar aquel'afaire de ròuba. (*lentra da Amourina.*)

Scène 4

Gus, Meneghin 2, Amourina, Meneghin 1

- Gus (*Reven e pica contra Meneghin 2 que ientra de l'autre coustà.*) Veicì, mestre, tout es lest !
- Meneghin 2 Era temp ! Es ahura qu'arribes ?
- Gus Couma "ahura " ? Aquela es la plus bella ! Pouòdi pas coure couma'n lamp. Noun ai fach qu'anà e veni (*Pauva la valisa.*) De mai que mi siéu rabaiat una bella frandacioun e une pouncha-pen en lou boutèu ! E vous, aquel'uès, va plus ben ? Lì si ve plus ren ! Es un miracle, es un miracle, es un...
- Meneghin 2 Mà que dihes ?
- Gus Parli dóu vouòstre uès.
- Meneghin 2 Eh ! ben ? Que lè a ? Lou miéu uès a una testa que noun ti va ?

(En aquéu moument, Amourina souòrte de maioun, la famouha ròuba ai bras.)

- Amourina V-à-t-en ! V-à-t-en ! Noun mi faire veni la bila !
- Meneghin 1 Noun ! ti diéu ! Mi faras jamai creire que mi siéu camalat aquela ròuba !... Per cen qu'es dei daurura, n'ai jamai audit parlà !...
- Amourina Va ben ! Mà per ahura, despareisse ! Bèu bouòn Diéu, cen que vèu ! *(Meme juèc per la Frema.)*
- La frema Bèu bouòn Diéu, cen que vèu !
- Gus *(Avisant Meneghin 1.)* Bèu bouòn Diéu, cen que vèu ? *(Meneghin 2 si revira vers Gus. Amourina regarja lu doui ome, cadun au siéu tour, poussa un crit e s'esvanisse. Toumba tra lu doui ome que, tout ai doui, si baisson vers èla. S'atrovon nas à nas.)*
- Meneghin 1 léu ?
- Meneghin 2 léu ?
- Meneghin 1 Tu ? léu ?
- Meneghin 2 léu ? Tu ?
- (Amourina si redrissa à mitan, lu ve mai e, sta fes, s'esvanisse definitivamen.)*
- Meneghin 1 Aquela pi !
- Meneghin 2 Couma dihes !
- Meneghin 1 E en qu ai l'ounour ?
- Meneghin 2 Meneghin !
- Meneghin 1 Mi fa pena mà, Meneghin, siéu iéu !
- Meneghin 2 Scusas, siéu iéu !
- Meneghin 1 S'ai ben capit, Meneghin, sian nautre doui !
- Gus *(Tout en un còu.)* Meneghin !
- Lu doui Meneghin *(Ensen.)* Que vouès ?
- Gus *(Auguent tout acapit.)* Meneghin ?
- Lu doui Meneghin *(S'enaussant ensen.)* Que vouès ?
- Gus Noun !... Pas tout ai doui ! *(Lu doui Meneghin si regarjon.)* Mestre ! Doun sias ?
- Meneghin 2 Aicì !
- Gus Va ben ! Aloura, se sias ben vous, si pourria ben que l'autre siguesse l'autre...
- Meneghin 2 Mà que "autre" ?
- Gus Mà, bouòn Diéu ! En la sala, li a ja bèu temp qu'an tout capit ! L'autre es vouèstre fraire, vouèstre bessoun !
- Meneghin 2 Lou miéu bessoun ? *(Va per courre vers Meneghin 1.)*

- Gus *(Si metent en travès.)* Plan ! plan ! Doui precaucioun van pu ben qu'una ! E pi nen cau acabà couma si dèu ! Sian pas au teatre per ren. *(A Meneghin 1.)* Couma si sounava lou vouòstre paire ?
- Meneghin 1 Meneghin !
- Gus *(A Meneghin 2.)* E lou vouòstre ?
- Meneghin 2 Parié !
- Gus *(A Meneghin 1.)* Luèc de naissença ? Data ?
- Meneghin 1 Beuluèc, l'an dóu còlera.
- Gus *(A Meneghin 2.)* E vous ?
- Meneghin 2 Mema cauva !
- Gus E lou quau de vautre doui a desbarcat mé iéu ?
- Meneghin 2 Siéu iéu.
- Gus *(Moustrant Meneghin 1.)* Dounca, vequì lou vouòstre fraire ! *(Tout en un còu.)* Aven gagnat ! Ai jamais vist doui ome si ressemblà autant qu'èlu ! Doui gouta d'aiga !... Doui gouta de lach !... Doui gouta de... Mà, à la fin dóu conte, baiàs-vous ! bouòn Diéu !
- Meneghin 1 Moun fraire ! *(Si baion.)*
- La frema *(En sourtent.)* Oh ! *(S'esvanisse.)*
- Gus Doui frema en la carniera ! Aloura, mestre, que fen ? S'en anan toujours ?
- Meneghin 2 Dau segur que noun ! S'enroucan aici mé la familha.
- Meneghin 1 E atacan per si renfrescà un pau lou gavai !
- Meneghin 2 Au tiéu ?
- Meneghin 1 Oh ! Que noun ! A l'auberge !
- Gus Toui à l'oste ! *(Ataca una cansoun en encambant li doui frema. La siéu cansoun continua dau temp que souòrte mé lu bessoun. Pareisse au fount Bramafam, que fa pietà de lou veire.)*
- Bramafam E iéu ? E iéu ? Vouòli manjà ! Asperas-mi ! Asperas-mi !...
(Canta.)
Ancuèi, siéu dejà cuèch !
Oh ! trista nuèch !
Ja, duerbon la caissa,
Ancuèi, siéu dejà cuèch;
Oh ! trista nuèch !
E noun siéu plus drech
Car, dau ciel,
Mi cala una raissa

E un tron

M'assende e m'abaissa.

Oh ! mouòrt, crudela mouòrt !

Tant gras qu'un pouòrc,

Que marida mouòrt !

(Li frema sourtent dau siéu esvanimen, s'asseton sus lou souòl, nas à nas.)

Bramafam Ai fam ! Ai fam ! Despì lou coumençamen de la peça !

Amourina *(Couma en un pantai.)* Doui e doui fan quatre, e quatre vuèch, e vuèch seze, e quatre vint, e vint quaranta, e dèss cinquanta, e cinquanta...

La frema *(Meme juèc.)* Un autre, couma èu, dau ver, que li semblava couma 'n fraire...

(Li frema, à ginouioun, si regarjon en lou blanc dei uès.)

La frema La miéu ròuba !

Amourina Ah ! siès tu, dounca, l'espousa !... Vene la repilhà, la tiéu ròuba, se noun as lou tìbou-tìbou !

La frema Mi dire acó, à iéu ! Espeça d'una ronsa !

Amourina Gandaula !

Bramafam *(Si ficant tra èli.)* Calmàs-vous, per pietà ! Pouòdi vous dire un mot ?

Amourina Siès aquí, tu finda ?

La frema Manigòrdou ! Eres d'accordi me lu autre !

Bramafam *(Espaventat.)* Noun, noun, li siéu per ren, dintre d'aquesta fachenda ! Noun sabi ren... *(Si lagnent.)* Ai fam...

Amourina Ah ! As fam ? Tè, pilhe-ti un pan, per coumençà ! *(Lou simeca.)*

La frema *(Meme juèc.)* E un pastissoun !

Amourina E una castagna !

La frema E una pasteca, per faire lou pes...

Bramafam Ajudas-mi ! Ajudas-mi ! Au secours !

(Batàia, crit. Lou lume s'amuerse en un soulet còu e reven, per laissà veire, sus lou souòl, immoubil, à mouloun, la frema e Bramafam. Mùsica triounfàla per l'intrada en courtege de toui lu autre persounage.)

Meneghin 1 *Veramen, es un escoubui !*

M'asperavi pas à trovà un fraire !

Veramen, es un escoubui !

Dire que li èra doui ome en iéu !

Meneghin 2 *Ai virat en lou mounde entié*

Per cercà toujours de nouvel traça,

*Ai virat en lou mounde entié,
Per enfin trovà lou miéu parié !*

Le mege *Lu doui fraire eron de bessoun,
Mà noun mi pensavi en aquest'afaire,
Que caurà, embé lu bessoun,
M'oucupà encara d'embriagoun.*

Lou vieiun *A la fin d'aquéu gros bousin,
Mi senti tranquil en moun couòr de paire,
A la fin d'aquéu gros bousin,
Dóu rei dei touscan, siéu pas lou cousin.*

Amourina *Après tout, en aquéu despièch,
Noun m'an regalat lu sòu que voulii,
Après tout, en aquéu despièch,
Ai augut doui ome en lou meme lièch...*

La frema *Lou miéu ome cougòou serà,
Couma doui muòu si semblon lu fraire,
Noun pourra que si lamentà,
Pourrai m'enganà sensa regarjà...*

Bramafam *Esperavi, en lu miéu pensié,
Mi faire nourri per lou miéu gaubi,
Mà ailas ! n'èra qu'un pensié !
E m'atrovi ancuèi couilhoun parié...*

Gus *Per finì, e sensa flaflà,
Noun ai plus qu'un soulet mot à dire,
Per finì, e sensa flaflà,
Se la peça vous plas, picas dei man
(Repilhada)
Se la peça vous plas, picas de li man.*